叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 高尔夫球手的鲁拜集(the Golfer's Rubaiyat) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高尔夫球手的鲁拜集(The Golfer's Rubaiyat)

[ðə; ði] ['gɑːlfɚz] -
The **Golfer's** **Rubáiyát**
这 高尔夫球手的 -

高尔夫球手的鲁拜集

[aɪ]
I
我

我

[weɪk] !
WAKE **!**
唤醒 !

唤醒!

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] ['drɪvn] [ɪn]['iːkwəl] [flaɪt]
for **the** **sun** **has** **driven** **in** **equal** **flight**
为了 这 太阳 有 驱动 在 平等的 航班

因为太阳已经驱使着人们以同样的速度飞翔

[ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] [ʌv; əv] [naɪt] ,
The **stars** **before** **him** **from** **the** **Tee** **of** **Night** **,**
这 明星 前 他 从 这 球座 的 夜晚 ,

他面前的星空来自夜之T台,

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɪs] ,
And **holed** **them** **every** **one** **without** **a** **Miss** **,**
和 有孔的 他们 每一个 一 没有 一个 错过 ,

而且每球都击中了目标，没有失手一次。

['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːz] [hɪz; ɪz][goʊld] - [ʃɑːd] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
Swinging **at** **ease** **his** **gold** **-** **shod** **Shaft** **of** **Light** **.**
摇摆 在 舒适 他的 金子 - 鞋子 轴 的 光 .

他轻松地挥舞着那根金色的光芒之柱。

[iː]
II
二

二

[weɪk] , ['lɔɪtərər] !
WAKE **,** **Loiterer** **!**
唤醒 , 游荡者 !

醒醒，游荡者!

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [dɑːn] [ɪz] [siːn]
for **already** **Dawn** **is** **seen**
为了 已经 黎明 是 已见

黎明已然来临。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] ['mɑːrkər][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [griːn] ,
With **her** **red** **marker** **on** **the** **eastern** **Green** **,**
和 她 红色的 标记 在 这 东 绿色的 ,

她在东侧绿地上用红色标记了自己,

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
And summons all her Little Ones to change
和 传票 全部 她 小的 一个 到 改变

她召集所有的孩子来改变

[ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [θri:] [fɔ:r; fər] ['evri] [sæd] [ˌθɜ:r'ti:n] .
A joyous Three for every sad Thirteen .
一个 欢乐 三 为了 每一个 伤心 十三 .

每有一个悲伤的十三，就有一个快乐的三。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɑ:k] [kru:] , [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
AND as the Cock crew , those who stood before
和 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在……之前的人

[ðə; ði][fɜ:rst] [ti:] - : " [dʒʌst] [ðɪs] [tʃæns] [tu:; tə] [skɔ:r] ,
The first Tee murmur'd : " Just this chance to score ,
这 第一的 球座 - : " 只是 这 机会 到 分数 ,

第一洞低声说道："就这一次得分的机会，

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] ,
You know how little while we have to play ,
你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 玩 ,

你知道我们剩下的比赛时间有多少吗?

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [meɪ] [rɪ'tɜ:rn][noʊ] [mɔ:r] .
And , once departed , may return no more .
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ 'vi:]
" IV
" 第四

"IV

[naʊ] [ðə; ði] [freʃ] [jɪr] , [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][oʊld][dɪ'zaɪɚz] ,
NOW the fresh Year , reviving old Desires ,
现在 这 新鲜的 年 , 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，重燃旧日的渴望。

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [soʊl][tu:; tə]['sɑ:lətu:d] [ri'taiəz] ,
The thoughtful Soul to Solitude retires ,
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

['pɔrz] [ɑ:n] [ðɪs] [klʌb] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪ] ,
Pores on this Club and That with anxious eye ,
毛孔 在 这 俱乐部 和 那 和 焦虑的 眼睛 ,

用焦虑的目光审视着这家俱乐部和那家俱乐部的毛孔，

[ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv] [raʊndz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv]['laɪəz] .
And dreams of Rounds beyond the Rounds of Liars .
和 梦境 的 回合 超过 这 回合 的 说谎者 .

以及超越谎言轮次的梦想。

[vi:]
V
V

V

['kæmbl] [ɪn'di:d] [ɪz][pæst][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

CAMPBELL	indeed	is	past	with	all	his	Fame	,
坎贝尔	的确	是	过去的	和	全部	他的	名声	,

坎贝尔的辉煌时代确实已经过去了。

[ænd; ənd][oʊld][tɑ:m]['mɔ:rɪs] [naʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ;

And	old	Tom	Morris	now	is	but	a	name	;
和	老的	汤姆	莫里斯	现在	是	但	一个	姓名	;

老汤姆·莫里斯如今只剩下一个名字了;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['dʒeɪmi][baɪ][ðə; ði] ['bʌŋkər] [bloʊz] ,

But	many	a	Jamie	by	the	Bunker	blows	,
但	许多	一个	杰米	经过	这	掩体	打击	,

但许多杰米在碉堡边吹着风,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪli] [ru:lz] [ˌju: 'es] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

And	many	a	Willie	rules	us	,	just	the	same	.
和	许多	一个	威利	规则	我们	,	只是	这	相同的	.

很多时候，威利仍然统治着我们。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɪps][ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['hɔ:r]

A	THOUSAND	lips	are	lockt	;	but	still	in	hoar
一个	千	嘴唇	是	锁	;	但	仍然	在	白霜

千唇紧闭，却仍如白霜般坚韧

[haɪ] - ['bɔ:lɪŋ] ['æn˛dru:z] [ʃraɪn] , [wɪð; wɪθ] “ [fɔ:r] , [fɔ:r] , [fɔ:r] !

High	-	balling	Andrew's	Shrine	,	with	“	Fore	,	fore	,	fore	!
高的	-	球	安德鲁的	神社	,	和	“	前	,	前	,	前	!

在安德鲁神殿高球赛中，“Fore, fore, fore！”

[oʊ] , [fɔ:r] !

Oh	,	fore	!
哦	,	前	!

哦，小心!

” [ðə; ði] ['gɑ:lfər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌfər] [kraɪz] ,

”	the	Golfer	to	the	Duffer	cries	,
”	这	高尔夫球手	到	这	笨蛋	哭泣	,

“高尔夫球手对笨拙的球手喊道:”

[ðæt] ['rednd] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə]['red(ə)n] [mɔ:r] .

That	reddened	cheek	of	his	to	redden	more	.
那	发红	脸颊	的	他的	到	变红	更多的	.

他那原本就红红的脸颊变得更红了。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[kʌm] , [tʃu:z] [jʊr; jər][bɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ]

COME	,	choose	your	Ball	,	and	in	the	fire	of	Spring
来	,	选择	你的	球	,	和	在	这	火	的	春天

来吧，选择你的舞会，在春天的火焰中

[jʊr; jər] [red] [koʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['wʊd(ə)n] ['pʌtər] [flɪŋ] ;

Your	Red	Coat	,	and	your	wooden	Putter	fling	;
你的	红色的	外套	,	和	你的	木制的	推杆	一扔	;

你的红外套，还有你的木制推杆;

[ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

The	Club	of	Time	has	but	a	little	while
这	俱乐部	的	时间	有	但	一个	小的	尽管

时间俱乐部成立时间不多

[tuː; tə] ['wæg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪŋ] .

To	waggle	,	and	the	Club	is	on	the	swing	.
到	摇摆	,	和	这	俱乐部	是	在	这	摇摆	.

摇晃，俱乐部正在挥杆。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['weðər] [æt; ət] ['mʌsəlˌbɜːrə] [ɔːr] ['ʃɪnɪˌkɑːk] ,

WHETHER	at	Musselburgh	or	Shinnecock	,
无论	在	马瑟尔堡	或者	辛内科克	,

无论是在马瑟尔堡还是辛内科克，

[ɪn] ['mɑːtli] [hoʊz] [ɔːr] ['hʌmblər] ['mɑːtli] [sɑːk] ,

In	motley	Hose	or	humbler	motley	Sock	,
在	杂乱无章	软管	或者	谦逊	杂乱无章	短袜	,

穿着花边长袜或更朴素的花边短袜，

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ebɪŋ] [drɑːp] [baɪ] [drɑːp] ,

The	Cup	of	Life	is	ebbing	Drop	by	Drop	,
这	杯子	的	生活	是	退潮	降低	经过	降低	,

生命之杯正在一滴一滴地流逝，

['weðər] [ðə; ði] [kʌp] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [ɔːr] [bɑːk] .

Whether	the	Cup	be	filled	with	Scotch	or	Bock	.
无论	这	杯子	是	已填	和	苏格兰威士忌	或者	博克	.

无论杯中盛的是苏格兰威士忌还是博克威士忌。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[iːtʃ] [mɔːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mætʃɪz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] ;

EACH	Morn	a	thousand	Matches	brings	,	you	say	;
每个	早晨	一个	千	比赛	带来	,	你	说	;

你说，每天早晨都会带来一千根火柴；

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

Yes	,	but	who	plays	the	Match	of	Yesterday	?
是的	,	但	WHO	演出	这	匹配	的	昨天	?

是的，但是谁会玩"昨日之战"呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['sʌmər] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [griːnz]

And	this	first	Summer	month	of	opening	Greens
和	这	第一的	夏天	月	的	开幕	青菜

夏季第一个月，格林斯餐厅开业

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'weɪ] .

Shall	take	this	Championship	and	That	away	.
将	拿	这	锦标赛	和	那	离开	.

拿下这个冠军，也拿下那个冠军。

[eks]

X
X

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !

WELL	**,**	**let**	**it**	**take**	**them**	**!**
出色地	,	让	它	拿	他们	!

好吧，那就让他们带走吧!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː]

What	**have**	**we**	**to**	**do**
什么	有	我们	到	做

我们该怎么办?

[wɪð; wɪθ] [tˈʃæmpɪənʃɪps] , [ɔːr] , [ˈtʃæmpiən] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

With	**Championships**	**,**	**or**	**,**	**Champion**	**,**	**with**	**you**	**?**
和	锦标赛	,	或者	,	冠军	,	和	你	?

冠军，或者说，冠军，和你在一起吗?

[let] [ðɪs] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈstrʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,

Let	**This**	**or**	**Other**	**struggle**	**as**	**he**	**will**	**,**
让	这	或者	其他	斗争	作为	他	将要	,

就让他随心所欲地挣扎吧。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn][ðə; ði][straɪf] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ruː] .

For	**him**	**alone**	**the**	**Strife**	**—**	**for**	**him**	**to**	**rue**	**.**
为了	他	独自的	这	冲突	—	为了	他	到	后悔	.

唯有他一人承受苦难——唯有他一人承受悔恨。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv][ˈsændi] [daʊn]

WITH	**me**	**along**	**the**	**strip**	**of**	**sandy**	**Down**
和	我	沿着	这	条	的	沙	向下

和我一起沿着沙质的唐斯河畔

[ðæt] [dʒʌst] [diˈvaidz] [ðə; ði] [ˈdezərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊn] ,

That	**just**	**divides**	**the**	**Desert**	**from**	**the**	**sown**	**,**
那	只是	分割	这	沙漠	从	这	播种	,

这就把沙漠和耕地分隔开了。

[wer] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ɪz][fərˈgɑːt] , —

Where	**name**	**of**	**Shop**	**and**	**Study**	**is**	**forgot**	**,**	**—**
在哪里	姓名	的	店铺	和	学习	是	忘了	,	—

店铺和书房的名字都忘了，——

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ˈkroʊkər][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən] [θroʊn] !

And	**Peace**	**to**	**Croker**	**on**	**his**	**golden**	**Throne**	**!**
和	和平	到	克罗克	在	他的	金的	王座	!

愿克罗克安息于他的黄金宝座之上!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [klʌbz] , [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [taʊn] [ɔːr] [tuː] ,

A	**BAG**	**of**	**Clubs**	**,**	**a**	**Silver**	**-**	**Town**	**or**	**two**	**,**
一个	包	的	俱乐部	,	一个	银	-	镇	或者	二	,

一袋梅花，一两张银镇牌，

[ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [skɑːtʃ] , [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [ʃæg] — [ænd; ənd] [ðaʊ]

A	**Flask**	**of**	**Scotch**	**,**	**a**	**Pipe**	**of**	**Shag**	**—**	**and**	**Thou**
一个	烧瓶	的	苏格兰威士忌	,	一个	管道	的	长毛	—	和	你

一瓶苏格兰威士忌，一斗雪茄——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['kædi] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] —
Beside me caddying in the Wilderness —
旁 我 球童 在 这 荒野 —

在我身旁，在荒野中当球童——

[ɑː] , ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] .
Ah , Wilderness were Paradise enow .
啊 , 荒野 是 天堂 足够 .

啊，荒野本身就是天堂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] ['hændikæp] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
SOME for the weekly Handicap ; and some
一些 为了 这 每周 让分 ; 和 一些

部分用于每周让分赛；还有一些

[saɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tʃæmpiənʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] :
Sigh for a greater Championship to come :
叹 为了 一个 更大的 锦标赛 到 来 :

唉，但愿未来能有更精彩的冠军赛：

[ɑː] , [pleɪ] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['med(ə)l][goʊ] ,
Ah , play the Match , and let the Medal go ,
啊 , 玩 这 匹配 , 和 让 这 勋章 去 ,

啊，打好比赛，把奖牌放手吧。

[nɔːr] [hiːd] [oʊld] ['boʊgi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sʌm; səm] .
Nor heed old Bogey with his wretched Sum .
也不 注意 老的 博基 和 他的 可怜 和 .

别理会老博基和他那可怜的萨姆。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ə'baʊt][ˌjuː 'es] — “ [loʊ] ,
LOOK to the blowing Rows about us — “ Lo ,
看 到 这 吹 行 关于 我们 — “ 洛 ,

看看我们周围被风吹拂的波浪——“看，

“ ['strəuliŋ] , ” [ðeɪ] [seɪ] , “ ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi][goʊ] ,
“ Strolling , ” they say , “ over the course we go ,
“ 漫步 , ” 他们 说 , “ 超过 这 课程 我们 去 ,

他们说：“我们沿着这条路漫步，

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][wiː; wi] ['laɪtli] [flɪk] [ðə; ði][bɔːl] ,
“ And here or there we lightly flick the Ball ,
“ 和 这里 或者 那里 我们 轻轻 轻弹 这 球 ,

“然后我们轻轻地弹一下球，

“ [tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] — [ɪn][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
“ Turn , and the Trick is done — in So - and - so .
“ 转动 , 和 这 诡计 是 完毕 — 在 所以 - 和 - 所以 .

“转身，戏法就完成了——在某某那里。”

” ['ɛks'viː]
” XV
” 十五

“十五”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [ðer; ðər][kɑːrdz][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][ɪn] ,

BUT	**those**	**who**	**keep**	**their**	**Cards**	**and**	**turn**	**them**	**in**	**,**
但	那些	WHO	保持	他们的	牌	和	转动	他们	在	,

但是那些保留卡片并上交的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['wiːkli] ['hændikæps] [meɪ] [wɪn] ,

And	**those**	**who**	**weekly**	**Handicaps**	**may**	**win**	**,**
和	那些	WHO	每周	障碍	可能	赢	,

而那些每周参与让分盘的人可能会赢，

[ə'laɪk][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [feɪm] [ɑːr; ər] [brɔːt] ,

Alike	**to**	**no**	**such**	**aureate**	**Fame**	**are**	**brought**	**,**
相似	到	不	这样的	金酸盐	名声	是	带来	,

世间再无如此辉煌的名声，

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men][wɑːnt][dʌg][ʌp] [ə'gen] .

As	**,**	**buried**	**once**	**,**	**Men**	**want**	**dug**	**up**	**again**	**.**
作为	,	埋葬	一次	,	男人	想	挖	向上	再次	.

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌp] [men] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]

THE	**shining**	**Cup**	**men**	**set**	**their**	**hearts**	**upon**
这	灼灼	杯子	男人	放	他们的	心	之上

闪耀的杯赛男人们全心全意地投入其中

[ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːr] [wʌn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

Is	**lost**	**to**	**them**	**—**	**or**	**won**	**them**	**;**	**and**	**anon**	**,**
是	丢失的	到	他们	—	或者	韩元	他们	;	和	匿名	,

对他们而言是失去的——或是赢得的；不久之后，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [set][ɪn][ə; eɪ][bɔːld] [θriː] - [skɔːr] ,

Like	**a**	**good**	**Three**	**set**	**in**	**a**	**bald**	**Three**	**-**	**score**	**,**
喜欢	一个	好的	三	放	在	一个	秃	三	-	分数	,

就像一个漂亮的三号牌放在一个光秃秃的三号牌座上一样，

[ðæt] ['glɔːri] [gliːmz] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

That	**Glory**	**gleams**	**a**	**moment**	**—**	**and**	**is**	**gone**	**.**
那	荣耀	闪光	一个	片刻	—	和	是	已消失	.

那荣耀只闪耀一瞬，便消逝了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [wɔːrn] , [fər'lɔːrn][oʊld] [fiːld] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

THINK	**,**	**in**	**this**	**worn**	**,**	**forlorn**	**old**	**Field**	**of**	**Play**	**,**
思考	,	在	这	磨损	,	绝望	老的	场地	的	玩	,

想想看，在这片破败凄凉的旧球场上，

[huːz] [griːn] - ['kiːpəz] [ɪn][tɜːrn][ɑːr; ər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Whose	**Green**	**-**	**keepers**	**in**	**turn**	**are**	**Night**	**and**	**Day**	**,**
谁	绿色的	-	守门员	在	转动	是	夜晚	和	天	,

他们的球场管理员分别是昼夜，

[haʊ] ['tʃæmpiən] ['æftər] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːmp]

How	**Champion**	**after**	**Champion**	**with**	**his**	**Pomp**
如何	冠军	后	冠军	和	他的	盛大场面

一个又一个冠军，带着他们的盛大场面

[ə'boʊd] [hɪz; ɪz] [dɪstɪnd] ['aʊər] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

Abode	**his**	**destin'd**	**Hour**	**and**	**went**	**his**	**way**	**.**
住所	他的	命中注定	小时	和	去	他的	方式	.

他安然度过了命中注定的时刻，然后踏上了他的路。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌfər] [strʌt]

THEY	**say**	**the**	**Female**	**and**	**the**	**Duffer**	**strut**
他们	说	这	女性	和	这	笨蛋	支撑

他们说女人和笨蛋昂首阔步

[ɑːn] ['seɪkrɪd] [griːnz] [wer] ['mɔːrɪs] [juːst] [tuː; tə] [pʌt] ;

On	**sacred**	**Greens**	**where**	**Morris**	**used**	**to**	**putt**	**;**
在	神圣	青菜	在哪里	莫里斯	用过的	到	推杆	;

在莫里斯过去常打推杆的神圣果岭上；

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hæzərd] [naʊ] , [ə'læs] !

Himself	**a**	**natural**	**Hazard**	**now**	**,**	**alas**	**!**
他本人	一个	自然的	冒险	现在	,	唉	!

唉，他自己现在也成了个天然的危险人物！

[ðæt] [naɪs] [hænd] ['kwaɪət] [naʊ] , [ðæt] [greɪt] [aɪ] [ʃʌt] .

That	**nice**	**Hand**	**quiet**	**now**	**,**	**that**	**great**	**Eye**	**shut**	**.**
那	好的	手	安静的	现在	,	那	伟大的	眼睛	关闭	.

那只温柔的手安静了，那只伟大的眼睛也闭上了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [sprɪŋz] [soʊ] [griːn]

I	**SOMETIMES**	**think**	**that**	**never**	**springs**	**so**	**green**
我	有时	思考	那	绝不	弹簧	所以	绿色的

我有时觉得，从来没有哪个春天像现在这样绿意盎然。

[ðə; ði] [tɜːrf] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] [gʊd] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ,

The	**Turf**	**as**	**where**	**some**	**Good**	**Fellow**	**has**	**been**	**,**
这	草皮	作为	在哪里	一些	好的	同伴	有	到过	,

这块草坪，就像某个好人曾经来过的地方一样。

[ænd; ənd] ['evri] ['emərəld] [stretʃ] [ðə; ði] [fer] [griːn] [ʃoʊz]

And	**every**	**emerald**	**Stretch**	**the**	**Fair**	**Green**	**shows**
和	每一个	翠	拉紧	这	公平的	绿色的	演出

每一片翠绿的草坪都展现着美丽的绿色。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [tred] [hæz; həz] [noʊn] , [hɪz; ɪz] [ʃʊr] [pleɪ] [siːn] .

His	**kindly**	**Tread**	**has**	**known**	**,**	**his**	**sure**	**Play**	**seen**	**.**
他的	亲切地	踏	有	已知	,	他的	当然	玩	已见	.

他友善的步伐为人所知，他稳健的举动为人所见。

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɜːrb] [huːz] ['tendər] [griːn]

AND	**this**	**reviving**	**Herb**	**whose**	**tender**	**green**
和	这	复苏	草本植物	谁	投标	绿色的

还有这种令人精神焕发的草本植物，它的嫩绿

['mʌfəlz] [ðə; ði] [fer] [waɪt] [sfɪr] [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:n] ,
Muffles the fair white Sphere o'er which we lean ,
消音器 这 公平的 白色的 领域 超过 哪个 我们 倾斜 ,

它掩盖了我们倚靠的洁白球体，

[ɑ:] , [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] , [fɔ:r; fər] [hɪr] ['dʒeɪmi][wʌns] —
Ah , curse it gently , for here Jamie once —
啊 , 诅咒 它 轻轻地 , 为了 这里 杰米 一次 —

啊，轻轻地诅咒它吧，因为杰米曾经在这里——

[greɪt] ['dʒeɪmi] — [leɪ] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ][bæd] [ˌθɜ:r'ti:n] .
Great Jamie — lay , and fetch'd a bad Thirteen .
伟大的 杰米 — 躺 , 和 - 一个 坏的 十三 .

伟大的杰米——躺下，然后得到了一个糟糕的十三。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɑ:] , [maɪ] - , [pleɪ] [ðə; ði] [raʊnd] [ðæt] ['ɔfɚz]
AH , my Belovéd , play the Round that offers
啊 , 我的 - , 玩 这 圆形的 那 优惠

啊，我亲爱的，玩那个轮舞吧

[tu:; tə] - [deɪ] [sʌm; səm][dʒɔɪ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['sʌfəz] :
TO - DAY some joy , whate'er To - morrow suffers :
到 - 天 一些 喜悦 , 什么 到 - 明天 遭受 :

今天就享受一些快乐，哪怕明天会遭受苦难：

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! — [waɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]
To - morrow ! — why , to - morrow I may be
到 - 明天 ! — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天！——为什么，明天我可能

[maɪ'self][wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌfəz] .
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Duffers .
我 和 昨天的 七 千 笨蛋 .

我和昨天的七千名笨蛋在一起。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ænd; ənd][sʌm; səm][wi:; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['fi:blɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] ,
AND some we loved , the feeblest with a Club ,
和 一些 我们 喜爱 , 这 最虚弱 和 一个 俱乐部 ,

还有一些我们深爱的人，最弱小的人拿着棍棒，

- [tu:; tə] [sklæf] , [tu:; tə] ['fʊzl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [flʌb] ,
Ordain'd to sclaff , to foozle , and to flub ,
- 到 头皮 , 到 迷惑 , 和 到 失败 ,

注定要弄虚作假、糊弄人、搞砸事情

[hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɪn][kɑ:rdz][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ,
Have turned in Cards a Round or two before ,
有 转向 在 牌 一个 圆形的 或者 二 前 ,

以前交过一两轮牌，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [gri:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌb] .
And played that final Green without a Rub .
和 玩 那 最终的 绿色的 没有 一个 擦 .

而且最后那一轮果岭打得非常漂亮，没有用任何技巧。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [naʊ] [meɪk] [ˈmeri] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]
AND **we** **that** **now** **make** **merry** **on** **the** **Green**
和 我们 那 现在 制作 欢乐 在 这 绿色的

而我们，此刻正在绿地上欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ˈdresɪz] [ɪn] [nuː] [ʃiːn] ,
They **left** **,** **and** **Summer** **dresses** **in** **new** **sheen** **,**
他们 左边 , 和 夏天 连衣裙 在 新的 光泽 ,

他们离开了，夏日的裙子焕发出新的光泽。

[ɑːrˈselvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [tɜːrf]
Ourselves **must** **we** **beneath** **the** **springing** **Turf**
我们自己 必须 我们 下面 这 弹簧 草皮

我们自己必须在蓬勃的草皮下

[ˌeɪ diː ˈdiː][ˈaʊər; ɑːr] [el] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [ʌv; əv][hæz; həz] - [bɪn] .
Add **our** **Ell** **to** **the** **Bunker** **of** **Has** **-** **been** **.**
添加 我们的 艾尔 到 这 掩体 的 有 - 到过 .

将我们的 Ell 添加到"过气品牌"的地堡中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend]
AH **,** **make** **the** **most** **of** **what** **we** **yet** **may** **spend**
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 花费

啊，好好利用我们未来可能花费的时间吧。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tuː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪˈsend] ;
Before **we** **too** **into** **the** **Dust** **descend** **;**
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ;

在我们化为尘埃之前；

[dʌst] [ˈɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [dʌst] [tuː; tə][laɪ] ,
Dust **into** **dust** **,** **and** **under** **Dust** **to** **lie** **,**
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 到 说谎 ,

尘归尘，土归土；尘归土，土归土。

[sænz] [breθ] , [sænz] [gɑːlf] , [sænz] [ˈgɑːlfər] , [ænd; ənd] — [sænz][end] !
Sans **Breath** **,** **sans** **Golf** **,** **sans** **Golfer** **,** **and** **—** **sans** **End** **!**
无衬线 气息 , 无 高尔夫球 , 无 高尔夫球手 , 和 — 无 结尾 !

没有呼吸，没有高尔夫，没有高尔夫球手，也没有——结束！

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈper] ,
ALIKE **for** **those** **who** **for** **TO** **-** **DAY** **prepare** **,**
同样 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 准备 ,

就像那些今天就做好准备的人一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈæftər][sʌm; səm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ster] ,
And **those** **who** **after** **some** **TO** **-** **MORROW** **stare** **,**
和 那些 WHO 后 一些 到 - 明天 盯 ,

而那些在凝视了一段时间后，展望明天的人，

[ə; eɪ] ['kiːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kraɪz]
A **Keeper** **from** **the** **Links** **of** **Darkness** **cries**
一个 守门员 从 这 链接 的 黑暗 哭泣

来自黑暗之链的守护者哭泣

[fuːlz] , [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
Fools **,** **your** **Reward** **is** **neither** **Here** **nor** **There** **.**
傻瓜 , 你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

愚人啊，你们的奖赏既不在这里，也不在那里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði][tɑːmz][ænd; ənd]['dʒeɪmi] [huː] -
WHY **,** **all** **the** **Toms** **and** **Jamies** **who** **discuss'd**
为什么 , 全部 这 汤姆斯 和 杰米斯 WHO -

为什么所有讨论过的汤姆和杰米们

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ɑːrt][soʊ] ['waɪzli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst]
Of **the** **True** **Art** **so** **wisely** **—** **they** **are** **thrust**
的 这 真的 艺术 所以 明智地 — 他们 是 推力

真正的艺术如此明智——他们被推向

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] ; [ðer; ðər][wɜːrdz][tuː; tə][skɔːrn]
Like **foolish** **prophets** **forth** **;** **their** **Words** **to** **Scorn**
喜欢 愚蠢 先知 前进 ; 他们的 字 到 轻蔑

如同愚昧的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑːr; ər] [skætɝd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɔpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
Are **scatter'd** **,** **and** **their** **Mouths** **are** **stopt** **with** **Dust** **.**
是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]
MYSELF **when** **young** **did** **eagerly** **frequent**
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也曾热衷于光顾。

['dʒeɪmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]
Jamie **and** **His** **,** **and** **heard** **great** **argument**
杰米 和 他的 , 和 听到 伟大的 争论

杰米和他的朋友们，听到了激烈的争论

[ʌv; əv][grɪp][ænd; ənd] [stæns] [ænd; ənd] [swɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]
Of **Grip** **and** **Stance** **and** **Swing** **;** **but** **evermore**
的 紧握 和 姿态 和 摇摆 ; 但 越来越

握杆、站姿和挥杆；但永远如此

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːlər] [spent] .
Found **at** **the** **Exit** **but** **a** **Dollar** **spent** **.**
成立 在 这 出口 但 一个 美元 花费 .

在出口处找到，但花了一美元。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][aɪ] [soʊ] ,

WITH	them	the	seed	of	Wisdom	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hænd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ;

And	with	mine	own	hand	sought	to	make	it	grow	;
和	和	矿	自己的	手	寻求	到	制作	它	生长	;

我亲手努力让它成长；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ] —

And	this	was	all	the	Harvest	that	I	reap'd	—
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收割	—

这就是我收获的全部——

“ [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	You	hold	it	This	Way	,	and	you	swing	it	So	.
“	你	抓住	它	这	方式	,	和	你	摇摆	它	所以	.

“你这样握着它，这样挥动它。”

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

”	XXIX
”	二十九

“XXIX”

['peɪʃ(ə)nt] [aɪ] ['fɛrd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][spɑːt] ,

PATIENT	I	fared	to	many	a	sacred	Spot	,
病人	我	表现	到	许多	一个	神圣	点	,

耐心 我曾前往许多圣地，

[ɛvn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['ændruː] [kæst][maɪ][lɑːt] ,

Ev'n	at	the	Shrine	of	Andrew	cast	my	lot	,
甚至	在	这	神社	的	安德鲁	投掷	我的	很多	,

甚至在圣安德鲁神殿，我也做出了我的选择。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːt] - [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ;

And	many	a	Knot	unravel'd	by	the	Road	;
和	许多	一个	结	-	经过	这	路	;

道路解开了许多结；

[bʌt; bət][nɑːt] , [əˈlæs] ! [ʌv; əv] [gɑːlf] [ðə; ði]['mæstər] - [nɑːt] .

But	not	,	alas	!	of	Golf	the	Master	-	knot	.
但	不是	,	唉	!	的	高尔夫球	这	掌握	-	结	.

但可惜，高尔夫大师结却并非如此。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [tiː] ,

THERE	was	a	Green	for	which	I	found	no	Tee	,
那里	曾是	一个	绿色的	为了	哪个	我	成立	不	球座	,

有一个果岭，但我找不到发球台。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ['bʌŋkər] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] :

And	a	blind	Bunker	which	I	might	not	see	:
和	一个	瞎的	掩体	哪个	我	可能	不是	看	:

还有一个我可能看不到的盲掩体：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt][dɑːrk][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪz] “ [fɔːr] !

Out	of	the	distant	Dark	a	Voice	cries	“	Fore	!
出去	的	这	遥远	黑暗的	一个	嗓音	哭泣	“	前	!

从遥远的黑暗中传来一个声音喊道：“小心！”

” [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

”	And	then	—	and	then	no	more	of	Thee	and	Me	.
”	和	然后	—	和	然后	不	更多的	的	汝	和	我	.

“然后——然后你和我之间就再也没有了。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] [ˈspæroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [krʌm] ,

AS	then	the	Sparrow	for	his	morning	Crumb	,
作为	然后	这	麻雀	为了	他的	早晨	屑	,

那时，小麻雀正准备享用它的晨间面包屑。

[duː] [ðaʊ] [iːtʃ] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tiː] [kʌm] ,

Do	thou	each	Morrow	to	the	First	Tee	come	,
做	你	每个	明天	到	这	第一的	球座	来	,

你每天早晨都来第一洞发球台吗?

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðaɪ][ˈkwaɪət] [raʊnd] , [tɪl] [ˈkrʌsti] [eɪdʒ]

And	play	thy	quiet	Round	,	till	crusty	Age
和	玩	你的	安静的	圆形的	,	直到	硬皮的	年龄

静静地玩你的游戏，直到老去

[kənˈdem] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdʌfərdəm] .

Condemn	thee	to	a	hopeless	Dufferdom	.
谴责	你	到	一个	绝望	笨蛋	.

判你死刑，让你沦为毫无希望的达弗之国。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [wer] [ɔːr] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,

PERPLEXT	no	more	with	Where	or	How	or	Why	,
困惑	不	更多的	和	在哪里	或者	如何	或者	为什么	,

PERPLEX 不再包含 Where、How 或 Why 等字眼，

[ðaɪ] [ˈiːzi] [ˈfɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] [əˈplaɪ] ,

Thy	easy	fingers	to	the	Shaft	apply	,
你的	简单的	手指	到	这	轴	申请	,

你灵巧的手指伸向轴杆，

[ˈkɑːntent][tuː; tə][send] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fer] [streɪt] [bɔːl] ,

Content	to	send	away	a	fair	straight	Ball	,
内容	到	发送	离开	一个	公平的	直的	球	,

满足于送出一个漂亮的直线球，

[ðoʊ] [ˈfɒloʊd] [ˈɜːrθwərd] [baɪ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .

Though	follow'd	earthward	by	the	naked	Eye	.
尽管	跟随	向地球	经过	这	裸	眼睛	.

虽然肉眼也能追踪到地球。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][bɔːl][juː; jʊ][draɪv] , [ðə; ði] [ʃæft] [juː; jʊ] [pres] ,

AND	if	the	Ball	you	drive	,	the	Shaft	you	press	,
和	如果	这	球	你	驾驶	,	这	轴	你	按	,

而且，如果你击出的球，你按下的杆，

[end][ɪn] [wʌt] [ɔːl] [bɪˈgɪnz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ɪn] — [jes] ;

End	in	what	all	begins	and	ends	in	—	Yes	;
结尾	在	什么	全部	开始	和	结束	在	—	是的	;

以一切的开始和结束之处——是——结束;

[θæŋk] [ˈhɛvən] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ]

Thank	Heav'n	you	play	To	-	day	as	Yesterday
感谢	天堂	你	玩	到	-	天	作为	昨天

感谢老天，你今天玩得和昨天一样好

[juː; jʊ] [pleɪd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [les] .

You	play'd	—	To	-	morrow	you	shall	not	do	less	.
你	玩过	—	到	-	明天	你	将	不是	做	较少的	.

你今天发挥出色——明天你也不能逊色。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[glæd] [ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhændikæp]

GLAD	if	the	Master	of	the	Handicap
高兴的	如果	这	掌握	的	这	让分

很高兴看到让分大师

[æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪshæp] ,

At	last	shall	find	you	come	without	Mishap	,
在	最后的	将	寻找	你	来	没有	意外	,

最终你会平安无事地到来，

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈglɔːri] , [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][kɑːrd]

Though	without	Glory	,	to	turn	in	the	Card
尽管	没有	荣耀	,	到	转动	在	这	卡片

虽然没有荣耀，但还是交出了这张牌。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .

He	has	expected	of	your	sort	of	Chap	.
他	有	预期的	的	你的	种类	的	查普	.

他一直期待着你这样的人。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[wʌt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fluːk] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [jʊr; jər] [klæs] [əˈsaɪd] ,

WHAT	though	a	Fluke	should	fling	your	Class	aside	,
什么	尽管	一个	吸虫	应该	一扔	你的	班级	旁边	,

哪怕一次侥幸就能将你的阶级抛诸脑后，

[ænd; ənd] [best] [groʊs] [biː; bi][jʊr; jər][ˈmoʊmənteri] [praɪd] :

And	Best	Gross	be	your	momentary	pride	:
和	最好的	总的	是	你的	瞬间	自豪	:

而"最佳总冠军"就是你一时的骄傲:

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgɑːlfər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [læst] [wiːk]

Are	you	a	Golfer	more	than	when	last	week
是	你	一个	高尔夫球手	更多的	比	什么时候	最后的	星期

你比上周更爱打高尔夫球了吗?

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] , [ænd; ənd] [ˈberli] [seɪvd] [jʊr; jər][haɪd] ?

You	did	Your	best	,	and	barely	saved	your	Hide	?
你	做过	你的	最好的	,	和	仅仅	已保存	你的	隐藏	?

你尽力了，却还是勉强保住了性命?

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɑːr] [wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ]
' **TIS like a private Bar where for a Day**
- TIS 喜欢 一个 私人的 酒吧 在哪里 为了 一个 天

这就像一个私人酒吧，可以待上一整天

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] - [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] ,
Innumerable Rickies come your way ,
无数 - 来 你的 方式 ,

无数个瑞奇会向你走来，

[ˈhæpi] — [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈhæpiːɚ] [fɑːr]
Happy — but on the morrow happier far
快乐的 — 但 在 这 明天 更快乐 远的

快乐——但明天会更快乐

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [les] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [peɪ] .
Had there been less to drink and more to pay .
有 那里 到过 较少的 到 喝 和 更多的 到 支付 .

如果酒少了，钱多了。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [lest] [ðə; ði] [fer] [griːn] [ˈæftər] [jʊr; jər]
AND fear not lest the Fair Green after your
和 害怕 不是 免得 这 公平的 绿色的 后 你的

别担心，在你之后，公平的格林会……

[ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [bæd] [laɪz] [noʊ] [mɔːr] ;
Ill - luck and mine should yield Bad Lies no more ;
患病的 - 运气 和 矿 应该 屈服 坏的 谎言 不 更多的 ;

厄运和我的不幸不应再带来恶言恶语;

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [meɪ] [fer] [ɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] :
One or two Others may fare ill as you :
一 或者 二 其他的 可能 票价 患病的 作为 你 :

一两个人可能和你一样遭遇不幸:

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [θriː] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] — [ˈmeɪbi] [fɔːr] .
Nay , even three , or maybe — maybe four .
不 , 甚至 三 , 或者 或许 — 或许 四 .

不，甚至三个，或者——也许是四个。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪn(ə)l] [mætʃ] [hæv; həv] [pleɪd] ,
WHEN you and I our final Match have play'd ,
什么时候 你 和 我 我们的 最终的 匹配 有 玩过 ,

当你我打完最后一场比赛之后，

[θɪŋk] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈsprɪŋɪŋ] [griːn] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] ;
Think not the ever - springing Green shall fade ;
思考 不是 这 曾经 - 弹簧 绿色的 将 褪色 ;

不要以为生机勃勃的绿色会凋零;

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiːdz]
Which **of** **our** **Coming** **and** **Departure** **heeds**
哪个 的 我们的 未来 和 离开 注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz] ['kædiz] [hiːd] [ðə; ði][bæg] , — [ðer; ðər]['kwɔːrtər] [peɪd] .
As **Caddies** **heed** **the** **Bag** **,** **—** **their** **Quarter** **paid** **.**
作为 球童 注意 这 包 , — 他们的 四分之一 有薪酬的 .

球童们听从了球童们的指示——他们已支付了25美分。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [flaɪt] — [ə; eɪ]['moʊmənteri] [flɪk]
A **MOMENT'S** **Flight** **—** **a** **momentary** **Flick**
一个 瞬间 航班 — 一个 瞬间 弗里克

瞬间飞翔——短暂的快感

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [stɪk] ,
Of **Being** **from** **the** **Providential** **Stick** **,**
的 存在 从 这 天意 戳 ,

来自天意之杖的存在,

[ænd; ənd][loʊ] ! — [ðə; ði] ['fæntəm] ['hjuːmən] [sfɪr] [hæz; həz]
And **Lo** **!** **—** **the** **phantom** **human** **Sphere** **has** **reacht**
和 洛 ! — 这 幻影 人类 领域 有 到达

还有洛! ——幻影人类领域已到达

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][set][aʊt][frʌm; frəm] — [ɑː] , [biː; bi] [kwɪk] !
The **Nothing** **it** **set** **out** **from** **—** **Ah** **,** **be** **quick** **!**
这 没有什么 它 放 出去 从 — 啊 , 是 快的 !

它从虚无中出发——啊,快点!

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [spend]
WOULD **you** **that** **Fillip** **of** **Existence** **spend**
会 你 那 菲利普 的 存在 花费

你愿意把那份存在的飞跃花掉吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [frend] !
About **THE** **SECRET** **—** **quick** **about** **it** **,** **Friend** **!**
关于 这 秘密 — 快的 关于 它 , 朋友 !

关于那个秘密——快点说吧,朋友!

[ə; eɪ] [her] [pər'hæps] [di'vaidz] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ,
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **False** **and** **True** **,**
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ,

一根头发或许就能区分真假。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] , ['prɪðiː] , [dʌz] [ðɪs] [gɑːlf] [dɪ'pend] ?
And **upon** **what** **,** **prithee** **,** **does** **this** **Golf** **depend** **?**
和 之上 什么 , 普里西 , 做 这 高尔夫球 依赖 ?

请问,这场高尔夫比赛的胜负取决于什么?

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ə; eɪ] [her] [pər'hæps] [di'vaidz] [ðə; ðɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ,

A	**HAIR**	**perhaps**	**divides**	**the**	**False**	**and**	**True**	**,**
一个	头发	也许	分割	这	错误的	和	真的	,

一根头发或许就能区分真假。

[jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒeɪmi] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [klu:] —

Yes	**,**	**and**	**a**	**single**	**Jamie**	**were**	**the**	**Clue**	**—**
是的	,	和	一个	单身的	杰米	是	这	线索	—

是的，而唯一的线索就是杰米——

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] ,

Could	**you**	**but**	**find**	**him**	**—**	**to**	**the**	**Championship**	**,**
可以	你	但	寻找	他	—	到	这	锦标赛	,

你能否找到他——让他赢得冠军?

[ænd; ənd] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpiən] [tu:] .

And	**peradventure**	**to**	**the**	**Champion**	**too**	**.**
和	或者	到	这	冠军	也	.

或许冠军也会如此。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['mætər] [hu:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [reɪn] ?

AND	**yet**	**what**	**matter**	**who**	**a**	**Moment**	**reigns**	**?**
和	然而	什么	事情	WHO	一个	片刻	统治	?

然而，谁主宰"时代"又有什么关系呢?

- [tɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [peɪnz] ;

'	**Tis**	**not**	**for**	**such**	**a**	**Toy**	**you**	**take**	**your**	**pains**	**;**
-	的	不是	为了	这样的	一个	玩具	你	拿	你的	疼痛	;

你费尽心思可不是为了这样的玩具;

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['stedi] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɑ:nɪst] [geɪm] ;

To	**play**	**the**	**steady**	**,**	**simple**	**,**	**honest**	**Game**	**;**
到	玩	这	稳定的	,	简单的	,	诚实的	游戏	;

玩一场稳定、简单、诚实的游戏;

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kredɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

That	**is**	**the**	**Joy**	**and**	**Credit**	**that**	**remains**	**.**
那	是	这	喜悦	和	信用	那	遗迹	.

这就是剩下的喜悦和荣耀。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ʌp'rɪzən] [tɜ:rf] [fer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ,

BEHIND	**the**	**uprisen**	**Turf**	**fair**	**in**	**the**	**Ditch**	**,**
在后面	这	起义	草皮	公平的	在	这	沟	,

在沟渠里爆发的赛马集市背后,

[tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] , [ɔ:r] [pleɪ] [bæk] — [wɪtʃ]

To	**risk**	**the**	**Overhang**	**,**	**or**	**play**	**back**	**—**	**which**
到	风险	这	悬垂	,	或者	玩	后退	—	哪个

冒险进入悬垂区域，或者反击——这

[tu:; tə] [du:] ?

To	**do**	**?**
到	做	?

要做什么?

[ɑː] , ['brʌðər] , [let][ðə; ði] ['gæləri] [goʊ] :
Ah , Brother , let the Gallery go :
啊 , 兄弟 , 让 这 画廊 去 :

啊，兄弟，放画廊走吧:

[ðæn; ðən][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][web] , ['betər] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [stɪtʃ] !
Than tear the Web , better to drop a Stitch !
比 撕 这 网站 , 更好的 到 降低 一个 缝 !

与其撕破蛛网，不如丢掉一针!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[tuː] — [θriː] — [aɪ] , ['betər] [gɑːlf] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [siːn] —
TWO — Three — aye , better Golf we all have seen —
二 — 三 — 是的 , 更好的 高尔夫球 我们 全部 有 已见 —

二——三——是的，我们都见过更好的高尔夫——

[bʌt; bət] — ['brɑːvoʊ] !
But — bravo !
但 — 太棒了! !

但是——太棒了!

[fɔːr] — [ə; eɪ] [swiːt] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ;
Four — a sweet Approach and Clean ;
四 — 一个 甜的 方法 和 干净的 ;

四——甜蜜的接近和清洁;

['stedi] , [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [wel] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [faɪv] :
Steady , you still may well go down in Five :
稳定的 , 你 仍然 可能 出色地 去 向下 在 五 :

稳住，你仍然很有可能在第五节输掉比赛:

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['hæzərdz][ɑːn][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [griːn] .
There are no Hazards on the Putting - Green .
那里 是 不 危险 在 这 推杆 - 绿色的 .

果岭上没有任何障碍物。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər]['aʊər] , [nɔːr][traɪ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [fɪks]
WASTE not your Hour , nor try in vain to fix
浪费 不是 你的 小时 , 也不 尝试 在 徒劳 到 使固定

不要浪费你的时间，也不要徒劳地试图弥补。

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] — [sʌm; səm] ['wʌndrəs] [bruː] [tuː; tə][mɪks] ;
The How and Why — some wondrous Brew to mix ;
这 如何 和 为什么 — 一些 奇妙的 酿造 到 混合 ;

如何以及为什么——一些奇妙的混合配方;

['betər] [biː; bi]['dʒɑːkənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [tuː] - [skɔːr]
Better be jocund with a calm Two - score
更好的 是 欢乐 和 一个 冷静的 二 - 分数

最好和冷静的二分球一起欢笑

[ðæn; ðən]['sæd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['θɜːrti] - [sɪks] .
Than sadden for a bitter Thirty - six .
比 悲伤 为了 一个 苦的 三十 - 六 .

比为苦涩的三十六岁而悲伤。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː]
STRANGE , is it not ? — that of the myriads who
奇怪的 , 是 它 不是 ? — 那 的 这 无数 WHO

奇怪，不是吗？——无数的人

['ɪntuː][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [baʊndz] [hæv; həv] [leɪt] [pleɪd] [θruː] ,
Into the Out - of - Bounds have late play'd through ,
进入 这 出去 - 的 - 界限 有 晚的 玩过 通过 ,

进入界外区域后，比赛已经结束。

[nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk]
Not one returns to tell us of the Stroke
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 中风

没有一个人回来告诉我们他中风的事。

[tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [hoʊl] [ɪn] [tuː] .
To guarantee the shortest Hole in Two .
到 保证 这 最短 洞 在 二 .

为了保证两杆进洞距离最短。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] [bɔːl] [noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] ,
THE Ball no question makes of Ayes and Noes ,
这 球 不 问题 制作 的 赞成 和 诺斯 ,

毫无疑问，舞会将产生赞成票和反对票。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][æz; əz] [straɪks] [ðə; ði] ['pleɪər] [goʊz] ,
But Here or There as strikes the Player goes ,
但 这里 或者 那里 作为 罢工 这 玩家 去 ,

但无论玩家如何选择，

[ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [pleɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [bɔːl] [flaɪ] [kliːn] ,
And ye who play behold the Ball fly clean ,
和 是的 WHO 玩 看哪 这 球 飞 干净的 ,

而你们这些球员，看啊，球飞得真干净利落！

[ɔːr][roʊl][ə; eɪ][rɑːd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
Or roll a Rod ; but why ?
或者 卷 一个 杆 ; 但 为什么 ?

或者滚动一根杆子；但是为什么要这样做呢?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bræsi] [straɪks] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [strʌk] ,

THE	swinging	Brassie	strikes	;	and	,	having	struck	,
这	摇摆	胸罩	罢工	;	和	,	拥有	击	,

挥舞着的黄铜棒击中了目标；击中之后，

[mu:vz] [ɑ:n] : [nɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər] [wɪt] [ɔ:r]['fju:tʃər] [lʌk]

Moves	on	:	nor	all	your	Wit	or	future	Luck
移动	在	:	也不	全部	你的	有	或者	未来	运气

继续前进：你的智慧和未来的运气都不会改变。

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ] [stroʊk] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Stroke	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	中风	,

引诱它回来，以取消半次击球。

[nɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sev(ə)n] [plʌk] .

Nor	from	the	Card	a	single	Seven	pluck	.
也不	从	这	卡片	一个	单身的	七	采摘	.

牌面上也没有一张七号牌。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX
xlix

第四十九

[noʊ][hoʊp][baɪ][klʌb][ɔ:r][bɔ:l][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] :

NO	hope	by	Club	or	Ball	to	win	the	Prize	:
不	希望	经过	俱乐部	或者	球	到	赢	这	奖	:

俱乐部或球类均无希望赢得奖项：

[ðə; ði] [bætɜ˞d] , - [ˌɑ:r 'i:] - [meɪd] ['swi:tli] [flaɪz] ,

The	batter'd	,	blacken'd	Re	-	made	sweetly	flies	,
这	被打得鼻青脸肿	,	-	关于	-	制成	甜蜜地	苍蝇	,

饱经风霜、漆黑一片的重制版甜美地飞翔着，

[swept] ['kli:nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] :

Swept	cleanly	from	the	Tee	;	this	is	the	truth	:
扫荡	干净利落	从	这	球座	;	这	是	这	真相	:

从发球台彻底扫清障碍；这就是事实：

[naɪn] - [tenθs] [ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] [laɪz] .

Nine	-	tenths	is	Skill	,	and	all	the	rest	is	Lies	.
九	-	十分之一	是	技能	,	和	全部	这	休息	是	谎言	.

十分之九是真本事，其余全是谎言。

[el]

L
L

L

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜ:rtɪd] [bɔ:l] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [haɪ] —

AND	that	inverted	Ball	they	call	the	High	—
和	那	倒	球	他们	称呼	这	高的	—

还有那个他们称之为"高球"的倒置球——

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌfər] [θɪŋks] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] ,

By	which	the	Duffer	thinks	to	live	or	die	,
经过	哪个	这	笨蛋	思考	到	居住	或者	死	,

笨蛋认为，生死就取决于此。

[lɪft] [nɑ:t][jʊr; jər][hændz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][help] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

Lift	not	your	hands	to	It	for	help	,	for	it
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	,	为了	它

不要向它举手求助，因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [frɔːθs] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
As **impotently** **froths** **as** **you** **or** **I** **.**
作为 无能 泡沫 作为 你 或者 我 .

就像你我一样，无力地愤怒着。

[li]
LI
李

李

[ʌv; əv] ['ɜːθs] [fɜːrst] [kleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] ['gɑːlfər] [freɪmd] ,
OF **Earth's** **first** **Clay** **was** **the** **last** **Golfer** **framed** **,**
的 地球的 第一的 黏土 曾是 这 最后的 高尔夫球手 框 ,

地球上第一个克莱是最后一个被框住的高尔夫球手，

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['gɑːlfɜ-z] ['leɪtɪst] [skɔːr] [wʌz; wəz] [neɪmd]
And **that** **last** **Golfer's** **latest** **Score** **was** **named**
和 那 最后的 高尔夫球手的 最新的 分数 曾是 命名

最后一位高尔夫球手的最新成绩被命名为

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [sæŋ]
When **the** **first** **Morning** **of** **Creation** **sang**
什么时候 这 第一的 早晨 的 创建 唱

当创世之初的第一个清晨歌唱时

[ðə; ðɪ][dɜːrdʒ][ʌv; əv] ['evri] ['dʌfər] [gɑːlf] [hæz; həz] [kleɪmd] .
The **Dirge** **of** **every** **Duffer** **Golf** **has** **claimed** **.**
这 挽歌 的 每一个 笨蛋 高尔夫球 有 声称 .

这是每个高尔夫球手都曾吟唱过的挽歌。

[liː]
LII
lii

第五十二届

['jestərdeɪ] [ðɪs] ['deɪz] ['fuːzlɪŋ] [dɪd] [prɪ'per] ;
YESTERDAY **this** **Day's** **Foozling** **did** **prepare** **;**
昨天 这 天 愚弄 做过 准备 ;

昨天，今天的愚弄确实做好了准备；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['slaɪsɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [prer] :
To **-** **morrow's** **Slicing** **will** **not** **yield** **to** **Prayer** **:**
到 - 明天 切片 将要 不是 屈服 到 祷告 :

明日的切片不会屈服于祈祷：

[pleɪ] !
Play **!**
玩 !

玩！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [nɔːr] [waɪ] :
for **you** **know** **not** **whence** **you** **came** **,** **nor** **why** **:**
为了 你 知道 不是 何处 你 来了 , 也不 为什么 :

因为你们不知道自己从哪里来，也不知道为什么而来：

[pleɪ] !
Play **!**
玩 !

玩！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [nɔːr] [wer] .
for **you** **know** **not** **why** **you** **go** **,** **nor** **where** **.**
为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

[liː]
LIII
liii

LIII

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['æftər] [juːθ] [wʌz; wəz][pæst] ,
I **TELL** **you** **this** **—** **When** **,** **after** **youth** **was** **past** **,**
我 告诉 你 这 — 什么时候， 后 青年 曾是 过去的，

我告诉你们——当青春逝去之后，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['hɛvən] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɑːlf] [æt; ət][læst] ;
A **kindly** **Heav'n** **gave** **me** **to** **Golf** **at** **last** **;**
一个 亲切地 天堂 给予 我 到 高尔夫球 在 最后的；

仁慈的上天最终赐予了我高尔夫；

[noʊ] ['friːdəm]
No **Freedom**
不 自由

没有自由

[bʌt; bət][aɪ]['glædli] - [fɔːr; fər]
but **I** **gladly** **barter'd** **for**
但 我 乐意 - 为了

但我乐意以物易物。

[ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [bɑːnd] [ðæt] [hoʊldz][ˌem 'iː][fæst] .
The **satisfying** **Bond** **that** **holds** **me** **fast** **.**
这 令人满意 纽带 那 持有 我 快速地 .

让我感到满足的纽带，它牢牢地束缚着我。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt]
AND **this** **I** **know** **:** **there** **is** **a** **Charm** **about**
和 这 我 知道 : 那里 是 一个 魅力 关于

而且我知道：有一种魅力

[ðə; ði]['kwaɪət] [steɪt] [ʌv; əv] [gɑːlf] , [ðoʊ] - [fuːlz] [meɪ] [flaʊt] ,
The **quiet** **State** **of** **Golf** **,** **tho** **'** **fools** **may** **flout** **,**
这 安静的 状态 的 高尔夫球， 虽然 - 傻瓜 可能 蔑视 ，

高尔夫运动的平静状态，即使愚人可能藐视它，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mædʒɪk][hæz; həz] - [ðə; ði] [dɔːr]
That **with** **its** **magic** **has** **unlock'd** **the** **Door**
那 和 它是 魔法 有 - 这 门

它凭借其魔力打开了大门。

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðeɪ] ['oʊnli] [haʊl] [wɪ'ðaʊt] .
Of **Happiness** **they** **only** **howl** **without** **.**
的 幸福 他们 仅有的 嗥 没有 .

没有幸福，他们只会嚎啕大哭。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[æz; əz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [deɪ]
AS **under** **cover** **of** **departing** **Day**
作为 在下面 覆盖 的 离开 天

在离境日的掩护下

[slɪŋks] [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['dʌfər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
Slinks **the** **defeated** **Duffer** **on** **his** **way** **,**
潜行 这 战败 笨蛋 在 他的 方式 ,

战败的笨蛋灰溜溜地走开了。

[wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [haʊs] [ə'loʊn]
Once **more** **within** **the** **Maker's** **house** **alone**
一次 更多的 之内 这 制造商的 房子 独自的

再次独自一人待在造物主的家中。

[aɪ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:lz] [ʌv; əv] [pleɪ] .
I **stood** **,** **surrounded** **by** **the** **Tools** **of** **Play** **.**
我 站立 , 包围 经过 这 工具 的 玩 .

我站在那里，周围摆满了各种游戏工具。

[ˌɛl'vi:'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[klʌbz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
CLUBS **of** **all** **Sorts** **and** **Sizes** **,** **great** **and** **small** **,**
俱乐部 的 全部 排序 和 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种类型和规模的俱乐部，无论大小。

[ðæt] [stʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ;
That **stood** **along** **the** **floor** **and** **by** **the** **wall** **;**
那 站立 沿着 这 地面 和 经过 这 墙 ;

它沿着地板和墙壁摆放着；

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [bætɚd] ['vetərənz] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
And **some** **old** **batter'd** **Veterans** **were** **;** **and** **some**
和 一些 老的 被打得鼻青脸肿 退伍军人 是 ; 和 一些

还有一些饱经风霜的老兵；还有一些

[hæd; həd] [swʌŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət]['nevər] - [æt; ət][ɔ:l] .
Had **swung** **perhaps** **,** **but** **never** **driv'n** **at** **all** **.**
有 摇摆 也许 , 但 绝不 - 在 全部 .

或许荡过秋千，但从未开过车。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — “ ['ʃʊrli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [nɔ:t]
SAID **one** **among** **them** **—** **“** **Surely** **not** **for** **naught**
说 一 之中 他们 — “ 一定 不是 为了 零

其中一人说道：“肯定不是徒劳的。”

[tɑ:m] ['mɔ:rɪs] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,
Tom **Morris** **fashion'd** **me** **with** **anxious** **thought** **,**
汤姆 莫里斯 时尚的 我 和 焦虑的 想法 ,

汤姆·莫里斯用焦虑的思想塑造了我，

[hæz; həz][nɑ:t][maɪ][fɔ:rm] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [kʌp] ?
Has **not** **my** **Form** **won** **many** **a** **Match** **and** **Cup** **?**
有 不是 我的 形式 韩元 许多 一个 匹配 和 杯子 ?

我的状态不是已经赢得了许多比赛和奖杯吗?

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [bɔ:t] .
And **yet** **—** **and** **yet** **—** **I** **am** **no** **longer** **bought** **.**
和 然而 — 和 然而 — 我 是 不 更长 买 .

然而——然而——我不再被收买。

" [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
" LVIII
" 第五十八章

"LVIII

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːdʒər] [kroʊk] !
THEN said a Second — " Hear the Codger croak !
然后 说 一个 第二 — " 听到 这 怪人 发牢骚 !

然后，第二个人说道："听听这老家伙的叫声！"

[ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [gɑːlf] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒoʊk] ;
Sure he would make of Golf an ancient Joke ;
当然 他 会 制作 的 高尔夫球 一个 古老的 开玩笑 ;

他肯定会把高尔夫变成一个古老的笑话；

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [θɪŋk] !
But Me — just think !
但 我 — 只是 思考 !

但是我——想想看！

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['wɪli] [pɑːrk] ,
a modern Willie Park ,
一个 现代的 威利 公园 ,

现代版的威利公园

[maɪ] ['fɪk(ə)l] ['oʊnər] ['kænɑːt] [sel] [nɔːr] [soʊk] !
My fickle Owner cannot sell nor soak !
我的 反复无常 所有者 不能 卖 也不 浸泡 !

我那反复无常的老板既不卖也不泡水！

" [lɪks]
" LIX
" 利克斯

"LIX

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [speɪk]
AFTER a momentary silence spake
后 一个 瞬间 沉默 说

短暂的沉默后，他开口说话了。

[ə; eɪ] ['bræsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [meɪk] —
A Brassie of a more ungainly make —
一个 胸罩 的 一个 更多的 笨拙的 制作 —

一件款式略显笨拙的黄铜衫——

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] :
" They sneer at me for leaning all awry :
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 :

"他们嘲笑我身体歪斜：

[wel] , [ðen] , [aɪ] [æsk] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [læst] ['swiːpsteɪk] ?
Well , then , I ask who won the last Sweepstake ?
出色地 , 然后 , 我 问 WHO 韩元 这 最后的 抽奖 ?

那么，我想问问上次抽奖活动的赢家是谁？

" [ˌɛl'ɛks]
" LX
" LX

"LX

[hwer'æt]
WHEREAT
哪里

哪里

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈkweɪʃəs] [lɑːt] ,
some **one** **of** **the** **loquacious** **Lot** **,**
一些 一 的 这 贫嘴 很多 ,

某个话痨的罗得

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈnɪblɪk] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,
I **think** **a** **putting** **Niblick** **,** **or** **if** **not** **,**
我 思考 一个 推杆 niblick , 或者 如果 不是 ,

我认为应该把尼布里克放进去，或者如果不是的话，

[ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpʌtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [guːs] - - [kliːk] —
A **driving** **Putter** **,** **or** **a** **goose** **-** **neck'd** **Cleek** **—**
一个 驾驶 推杆 , 或者 一个 鹅 - - 克里克 —

一个驾驶推杆，或者一个鹅颈式克里克杆——

“ [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [gɑːlf] [ðen] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːlfər] [wʌt] ?
“ **Pray** **,** **what** **is** **Golf** **then** **,** **—** **and** **the** **Golfer** **what** **?**
” 祈祷 , 什么 是 高尔夫球 然后 , — 和 这 高尔夫球手 什么 ?

那么，高尔夫是什么？高尔夫球手又是什么？

” [lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ]
” **LXI**
” lxi

“LXI

“ [waɪ] , ” [sed] [əˈnʌðər] , “ [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [seɪ]
“ **WHY** **,** **”** **said** **another** **,** **“** **Some** **there** **are** **who** **say**
” 为什么 , ” 说 其他 , “ 一些 那里 是 WHO 说

“为什么？”另一个人问道，“有些人说……”

[ðæt] [gɑːlf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ˈgɔlfəz] [pleɪ] ,
That **Golf** **is** **but** **a** **Game** **that** **Golfers** **play** **,**
那 高尔夫球 是 但 一个 游戏 那 高尔夫球手 玩 ,

高尔夫不过是高尔夫球手玩的一项运动而已。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [griːn] ,
And **some** **that** **Life** **is** **but** **a** **mighty** **Green** **,**
和 一些 那 生活 是 但 一个 强大的 绿色的 ,

有些人认为生命不过是一片强大的绿色，

[ænd; ənd] [gɑːlf] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
And **Golf** **the** **Art** **to** **use** **it** **day** **by** **day** **.**
和 高尔夫球 这 艺术 到 使用 它 天 经过 天 .

高尔夫是一门艺术，要日复一日地运用它。

” [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]
” **LXII**
” lxii

“LXII

“ [wel] , ” - [wʌn] , “ [let][ˈhuːsəu] [meɪk] [ɔːr] [baɪ] ,
“ **WELL** **,** **”** **murmur'd** **one** **,** **“** **let** **whoso** **make** **or** **buy** **,**
” 出色地 , ” - 一 , “ 让 谁 制作 或者 买 ,

“好吧，”其中一人低声说道，“让那些制造或购买的人……”

[ɔːl][ɪn][wʌn] [ˈpɪkl] [wiː; wi] — [laɪk][æz; əz][wiː; wi][laɪ] :
All **in** **one** **Pickle** **we** **—** **like** **as** **we** **lie** **:**
全部 在 一 泡菜 我们 — 喜欢 作为 我们 说谎 :

我们就像撒谎一样，在一团糟中：

[fɔːr; fər][let][ðə; ði] [raɪt] [gʊd] - [ˈfeloʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ,
For **let** **the** **right** **Good** **-** **Fellow** **come** **along** **,**
为了 让 这 正确的 好的 - 同伴 来 沿着 ,

让合适的伙伴出现吧。

[wiː; wi] [ɔːl] [meɪ] [leɪ] [ðə; ði] [bɔːl] [ded] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

We	all	may	lay	the	Ball	dead	by	and	by	.
我们	全部	可能	躺	这	球	死的	经过	和	经过	.

我们或许最终都会让球彻底凉凉。

" [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

"	LXIII
"	六十三

"LXIII

[soʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] :

SO	one	and	one	and	one	I	heard	them	speak	:
所以	一	和	一	和	一	我	听到	他们	说话	:

于是，我听见他们一个接一个地说话：

" [ɑː] , [frendz] , " [sed] [aɪ] , "

"	Ah	,	Friends	,	"	said	I	,	"
"	啊	,	朋友们	,	"	说	我	,	"

"啊，朋友们，"我说，"

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [meɪk] [wiː; wi] [siːk] ,

'	tis	not	a	Make	we	seek	,
-	的	不是	一个	制作	我们	寻找	,

这不是我们所寻求的，

[ə; eɪ] ['dʌfər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] [ðer; ðər] [biː; bi] —

A	Duffer	arm'd	with	all	the	Clubs	there	be	—
一个	笨蛋	武装	和	全部	这	俱乐部	那里	是	—

一个笨蛋，手里拿着所有能找到的球杆——

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːk] ?

What	is	he	to	a	Player	with	a	Cleek	?
什么	是	他	到	一个	玩家	和	一个	克里克	?

对于一个有克里克（Cleek）的球员来说，他算什么？

" [ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]

"	LXIV
"	lxiv

"LXIV

['leɪtli] , [ə'geɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [feɪm] ,

LATELY	,	agape	beside	the	door	of	Fame	,
最近	,	博爱	旁	这	门	的	名声	,

最近，我目瞪口呆地站在名利之门旁，

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [keɪm] ,

Sudden	a	Touch	upon	my	shoulder	came	,
突然	一个	触碰	之上	我的	肩膀	来了	,

突然，我的肩膀被人碰了一下，

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʃeɪp] [held] [aʊt]

And	thro	'	the	Dusk	an	Angel	Shape	held	out
和	喉咙	-	这	黄昏	一个	天使	形状	握住	出去

暮色中，一个天使的身影显现出来

[ðə; ði] ['greɪtər] ['gəːdən] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [geɪm] !

The	greater	Guerdon	;	and	it	was	—	the	Game	!
这	更大的	格尔登	;	和	它	曾是	—	这	游戏	!

更伟大的格登；而它就是——游戏！

[ˌɛlˈɛksˈviː]

LXV
六十五

[ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt]

THE	Game	that	can	with	Logic	absolute
这	游戏	那	能	和	逻辑	绝对

一款能够运用绝对逻辑的游戏

[ðə; ði] [dron] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kən'fjuːt] ,

The	Dronings	of	the	Soberheads	confute	,
这	无人机	的	这	-	驳斥	,

清醒者的嗡嗡声驳斥了

['saɪləns] [ðə; ði] [skɔfɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs]

Silence	the	scoffing	ones	,	and	in	a	trice
沉默	这	嘲笑	一个	,	和	在	一个	瞬间

让那些嘲笑者闭嘴，转眼间.....

['laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l] ['ɪntuː] [goʊld] [trænz'mjuːt] .

Life's	leaden	metal	into	Gold	transmute	.
生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	.

将生命中的铅金属转化为黄金。

[lks'vaɪ]

LXVI
六十六

六十六

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [breɪv] [geɪm] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel]

INDEED	,	the	brave	Game	I	have	loved	so	well
的确	,	这	勇敢的	游戏	我	有	喜爱	所以	出色地

的确，我如此深爱的勇敢游戏

[hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bai] [ɔːr] [sel] ;

Has	little	taught	me	how	to	buy	or	sell	;
有	小的	教授	我	如何	到	买	或者	卖	;

它很少教我如何买卖;

[hæz; həz] - [maɪ] ['greɪtnəs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːz] ,

Has	pawn'd	my	Greatness	for	an	Hour	of	Ease	,
有	-	我的	伟大	为了	一个	小时	的	舒适	,

他为了片刻安逸，竟将我的伟大典当。

[ænd; ənd] - [koʊld] [kæʃ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

And	barter'd	cold	Cash	for	—	a	Miracle	.
和	-	寒冷的	现金	为了	—	一个	奇迹	.

用冷冰冰的现金换来了——一个奇迹。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXVII
六十七

第六十七

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɔːft] [bɪ'fɔːr]

INDEED	,	indeed	,	Repentance	oft	before
的确	,	的确	,	悔改	经常	前

的确，的确，悔改往往发生在.....之前

[aɪ] [swɔːr] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] [wen] [aɪ] [swɔːr] ,

I	swore	—	but	it	was	Winter	when	I	swore	,
我	发誓	—	但	它	曾是	冬天	什么时候	我	发誓	,

我发过誓——但我发誓的时候是冬天。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌb] - [ɪn] - [hænd]

And	then	and	then	came	Spring	,	and	Club	-	in	-	hand
和	然后	和	然后	来了	春天	,	和	俱乐部	-	在	-	手

然后，春天来了，手中的棍棒也到了。

[aɪ] - [fɔːrθ] [fɔːr; fər][wʌn] [raʊnd] — [wʌn] [raʊnd] [mɔːr] .
I hasten'd forth for one Round — one Round more .
我 - 前进 为了 一 圆形的 — 一 圆形的 更多的 .

我赶紧上前再来一轮——再来一轮。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɑːlf] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,
BUT much as Golf has play'd the Infidel ,
但 很多 作为 高尔夫球 有 玩过 这 异教徒 ,

但是，就像高尔夫运动曾与异教徒对抗一样，

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrldli] ['prɑːfɪt] — [wel] ,
And robb'd me of my worldly Profit — Well ,
和 被抢劫 我 的 我的 世俗 利润 — 出色地 ,

并夺走了我的世俗利益——唉，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['grʌbər] [ɜːrn]
I often wonder what the Grubbers earn
我 经常 想知道 什么 这 掘土者 赚

我常常好奇那些“乞丐”们能挣多少钱。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [sel] .
One half so precious as the Joy they sell .
一 一半 所以 宝贵的 作为 这 喜悦 他们 卖 .

一半像他们所售卖的快乐一样珍贵。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[wʌt] !
WHAT !
什么 !

什么！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sensləs] [bæŋk] - [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [riːk]
for a senseless Bank - Account to wreak
为了 一个 无意义的 银行 - 帐户 到 破坏

一个毫无意义的银行账户造成了灾难

[ðer; ðər]['mænli] [streŋθ] [ɑːn] ['ledʒəz] , [tɪl] [tuː] [wiːk]
Their manly Strength on Ledgers , till too weak
他们的 男子气概 力量 在 账簿 , 直到 也 虚弱的

他们在账簿上展现出的男子气概，直到变得软弱无力。

[tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][klʌb] ? — [soʊ] ['kædiz] ['kɑːmli] [tred]
To swing a club ? — So Caddies calmly tread
到 摇摆 一个 俱乐部 ? — 所以 球童 平静地 踏

挥杆？——于是球童们镇定自若地走着。

[ɪn]['maɪər][ðə; ði][bɔːl] ['hɛvən] [sent][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] .
In Mire the Ball Heav'n sent them here to seek .
在 沼泽 这 球 天堂 发送 他们 这里 到 寻找 .

在泥沼中，天球将他们派到这里来寻找。

[ˌɛlˈɛksˈɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[wʌt] !
WHAT !
什么 !

什么!

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [dʌl] [drʌdʒ] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [fɔːrs]
as a poor dull Drudge to waste the Force
作为 一个 贫穷的 乏味的 苦力 到 浪费 这 力量

像个可怜的、愚钝的苦力一样浪费力量

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːlfər] , [tɪl] [ðə; ði] [sɔːrs]
That might have made a Golfer , till the Source
那 可能 有 制成 一个 高尔夫球手 , 直到 这 来源

那或许会造就一位高尔夫球手，直到源头

[ʌv; əv] [gɑːlf] [biː; bi] [draɪd] — [ænd; ənd] [laɪf] [groʊ] [ɔːl] [tuː] [briːf]
Of Golf be dried — and Life grow all too brief
的 高尔夫球 是 干燥 — 和 生活 生长 全部 也 简短的

高尔夫运动终将消逝——人生也终将短暂。

[tuː; tə][tɑːp][ə; eɪ] [bɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [kɔːrs] !
To top a Ball around the Ladies ' Course !
到 顶部 一个 球 大约 这 女士们 - 课程 !

在女子球场上打出漂亮的一杆!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[jet] , [ɑː] , [ðæt] [gɑːlf] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] !
YET , ah , that Golf should vanish with the green !
然而 , 啊 , 那 高尔夫球 应该 消失 和 这 绿色的 !

然而，唉，高尔夫运动应该随着果岭一起消失!

[wʌt] ['noʊb(ə)l] [mætʃɪz] ['wɪntər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ;
What noble matches Winter might have seen ;
什么 高贵 比赛 冬天 可能 有 已见 ;

温特可能会看到多么高贵的姻缘;

[ænd; ənd][ɪn][oʊld][eɪdʒ] [wʌt] ['glɔːriəs] ['hæzərdz] - ,
And in Old Age what glorious Hazards foil'd ,
和 在 老的 年龄 什么 辉煌 危险 - ,

而到了老年，又有哪些辉煌的危险被化解了呢?

[wʌt] [zest] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['pleʒərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
What Zest of painful Pleasures might have been !
什么 热情 的 痛苦 快乐 可能 有 到过 !

痛苦的快乐该是多么美妙啊!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

七十二

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪntər] [jiːld]
WOULD but the dim Face of old Winter yield
会 但 这 暗淡 脸 的 老的 冬天 屈服

但老冬的黯淡面容却带来了收成。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [griːn] , [laɪk] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] - ,
One glimpse of green , like Youth to Age reveal'd ,
一 一瞥 的 绿色的 , 喜欢 青年 到 年龄 - ,

就像《青春到衰老》所揭示的那样，一抹绿色，

[θruː] - [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lɪmz] [maɪt] [sprɪŋ]
Thro ' which once more the failing Limbs might spring
喉咙 - 哪个 一次 更多的 这 失败 四肢 可能 春天

由此，衰弱的肢体或许会再次跃起

[æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['træmpld] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
As springs the trampled Herbage of the Field .
作为 弹簧 这 践踏 草本植物 的 这 场地 .

如同春天般，被践踏的田野草木重新焕发生机。

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,
with the Green my fading life provide ,
和 这 绿色的 我的 褪色 生活 提供 ,

绿色为我日渐消逝的生命提供慰藉，

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['gɑːlfɪŋ] ['kroʊni][baɪ][maɪ][saɪd] :
Some ancient golfing Crony by my side :
一些 古老的 高尔夫球 裙带关系 经过 我的 边 :

我身边有一位老高尔夫球友:

['kɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [raʊnd] , [ɔːr] , ['miːkɚ] [stɪl] ,
Content to play one Round , or , meeker still ,
内容 到 玩 一 圆形的 , 或者 , 温顺的 仍然 ,

只愿意玩一轮，或者，更温和地说，

[tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɔːrsəm] ['sætɪsfaɪd] .
To mix a gentle Foursome satisfied .
到 混合 一个 温和的 四人组 使满意 .

混合一个温柔的四人组，令人满意。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ]
THAT even the wavering Remnant of the Swing
那 甚至 这 摇摆不定 剩 的 这 摇摆

即使是摇摆不定的残余

[meɪ] [ber] [sʌm; səm] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [sprɪŋ] ,
May bear some witness to my virtuous Spring ,
可能 熊 一些 证人 到 我的 有德行的 春天 ,

或许可以见证我美好的春天，

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [truː] - [bɪ'liːvər] ['pæsɪŋ] - [baɪ]
And leave no True - believer passing - by
和 离开 不 真的 - 信徒 通过 - 经过

不让任何一位真正的信徒路过

[ˌʌn'edifaid] [baɪ][ɪts] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] .
Unedified by its Admonishing .
未成年人 经过 它是 告诫 .

不受其训诫的影响。

['el'eks'eksv'i:]

LXXV

七十五

七十五

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['gɔlfəz] [er] [tu:] [leɪt]

WOULD but the god of Golfers ere too late

会 但 这 上帝 的 高尔夫球手 埃雷 也 晚的

但高尔夫球之神为时已晚

[ə'rest] [ðə; ði] [ʃʊr] - [əd'vænsɪŋ] [step] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Arrest the sure - advancing step of Fate ,

逮捕 这 当然 - 前进 步 的 命运 ,

阻止命运必然前进的步伐，

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [wi:; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [ɑ:d] [ɔ:r] [laɪk] ?

What matter if we play the Odd or Like ?

什么 事情 如果 我们 玩 这 奇怪的 或者 喜欢 ?

玩奇数还是同数有什么区别?

[ɔ:r] — [ɪf] [wi:; wi] [pleɪ] — [hoʊl] [aʊt] [ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [eɪt] ?

Or — if we play — hole out in Four or Eight ?

或者 — 如果 我们 玩 — 洞 出去 在 四 或者 八 ?

或者——如果我们玩的话——四杆进洞还是八杆进洞?

[lksks'vi:]

LXXVI

七十六

七十六

[ɑ:] , [let][ðə; ði] ['ɑ:nər] [goʊ][tu:; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][let]

AH , let the Honor go to Fate , and let

啊 , 让 这 荣誉 去 到 命运 , 和 让

啊，让荣耀归于命运吧，让

[ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] [ðæt] [kræk] [bi:; bi] [met] ;

All difficulties by that Crack be met ;

全部 困难 经过 那 裂缝 是 遇见 ;

一切困难都将通过那条裂缝克服;

[ðə; ði] ['dʌfər] [stɪl] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ] [hæf] [ɔ:r] [tu:] ,

The Duffer still may win a Half or two ,

这 笨蛋 仍然 可能 赢 一个 一半 或者 二 ,

这个笨蛋或许还能赢半场或两场。

['kɑ:ntent] [waɪl] [feɪt] [ɪz] ['oʊnli] ['dɔ:rmi] [jet] .

Content while Fate is only Dormie yet .

内容 尽管 命运 是 仅有的 宿舍 然而 .

虽然 Fate 目前还只是 Dormie，但感觉还不错。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]

LXXVII

七十七

七十七

[ɔ:r] [ɪf] [ɛvn] [ðɪs] [bi:; bi] ['teɪkən] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]

OR if ev'n this be taken , you and I

或者 如果 甚至 这 是 已采取 , 你 和 我

或者，即使这都被夺走了，你和我

[meɪ] [stɪl] [fer] ['ɑ:nwərd] ['kɑ:mli] , ['ɑ:nɪstli] ,

May still fare onward calmly , honestly ,

可能 仍然 票价 向前 平静地 , 诚实地 ,

或许仍能平静、诚实地继续前行，

[nɔːr] [ker] [haʊ] ['meni] [daʊn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][stænd] :

Nor	**care**	**how**	**many**	**Down**	**the**	**Record**	**stand**	**:**
也不	关心	如何	许多	向下	这	记录	站立	:

不管有多少人支持《Down the Record》:

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz]['oʊvər] — [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðə; ði] [baɪ] !

The	**Match**	**is**	**over**	**—**	**Let**	**us**	**play**	**the**	**Bye**	**!**
这	匹配	是	超过	—	让	我们	玩	这	再见	!

比赛结束了——让我们轮空吧!

[lksviːiːi]

LXXVIII

第七十八章

第七十八章

[jɑːn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ə'gen] ,

YON	**rising**	**Moon**	**that**	**leads**	**us**	**Home**	**again**	**,**
远	上升	月亮	那	线索	我们	家	再次	,

YON 升起的月亮引领我们回家,

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ;

How	**oft**	**hereafter**	**will**	**she**	**wax**	**and**	**wane**	**;**
如何	经常	此后	将要	她	蜡	和	衰落	;

此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化?

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] ['raɪzɪŋ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

How	**oft**	**hereafter**	**rising**	**wait**	**for**	**us**
如何	经常	此后	上升	等待	为了	我们

此后多久才会再次升起，等待着我们?

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['tɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][veɪn] .

At	**this**	**same**	**Turning**	**—**	**and**	**for**	**One**	**in**	**vain**	**.**
在	这	相同的	转弯	—	和	为了	一	在	徒劳	.

在同一个转折点——却徒劳无功。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX

七十九

第七十九

[ænd; ənd] [wen] , [laɪk][hɜːr; hər] , [maɪ] ['gɑːlfər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

AND	**when**	**,**	**like**	**her**	**,**	**my**	**Golfer**	**,**	**I**	**have**	**been**
和	什么时候	,	喜欢	她	,	我的	高尔夫球手	,	我	有	到过

而且，就像她一样，我的高尔夫球手，我一直

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [griːn] ,

And	**am**	**no**	**more**	**above**	**the**	**pleasant**	**Green**	**,**
和	是	不	更多的	多于	这	令人愉快的	绿色的	,

我不再凌驾于这美好的绿色之上,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][maɪld] ['dʒɜːrni] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl]

And	**you**	**in**	**your**	**mild**	**Journey**	**pass**	**the**	**Hole**
和	你	在	你的	温和的	旅行	经过	这	洞

而你在平凡的旅程中经过了那个洞

[aɪ] [meɪd] [ɪn] [wʌn] — [ɑː] ! [peɪ] [maɪ] ['fɔːrfɪt] [ðen] !

I	**made**	**in**	**One**	**—**	**ah**	**!**	**pay**	**my**	**Forfeit**	**then**	**!**
我	制成	在	一	—	啊	!	支付	我的	丧失	然后	!

我一次就成功了——啊! 那就得付出代价了!

-

TAMÁM

-

TAMÁM

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神